Приложение ___
К Договору поставки и оказания услуг №____ от _____

(далее - Договор)

Общие условия оказания услуг и выполнения работ

1. Общие положения/форма юридически обязательных деклараций

1.1 Настоящие Общие Условия (далее – «**ОУ**») применяются к физическим или юридическим лицам, предоставляющим услуги в ходе осуществления своей коммерческой или независимой профессиональной деятельности.

1.2 Другие условия Поставщика применяются только в том случае и в той мере, в какой они прямо подтверждены Заказчиком в письменной форме. Непредоставление ответа от Заказчика относительно таких других условий не должно рассматриваться, в частности, как признание или согласие. Это также относится и к будущим договорам.

1.3 Настоящие ОУ применяются взамен любых условий и положений, в частности общих условий Поставщика, а также в тех случаях, когда такие условия предусматривают, что заказ на закупку или предложение считается безоговорочным признанием общих условий или заказов/предложений Заказчика после того, как Поставщик сослался на действительность своих общих условий, если только Заказчик прямо не отказался от действительности данных ОУ. Выполняя ОУ, Поставщик прямо признает, что он отказывается от своих юридических возражений, вытекающих из его общих условий и положений или других условий Поставщика. Юридически обязательные декларации Заказчика в рамках договорных отношений действительны только в том случае, если они оформлены в письменной форме. Это никоим образом не влияет на преимущественную силу отдельного соглашения.

2. Заказ на закупку

2.1 Заказы на закупку и их изменения/модификации действительны только в том случае, если они оформлены в письменной форме. Передача заказов на закупку и предложений посредством дистанционной передачи данных и распечаток электронной обработки данных, в частности из центров обработки заказов Заказчика, является действительной без наличия подписи.

2.2 Заказ на закупку считается принятым в соответствии с заключенным договором или сделанными сторонами заявлениями, если Поставщик не возражает заказу на закупку, подтверждая содержание ранее согласованных условий в письменной или устной форме, в течение 2 дней с момента получения заказа в письменной форме.

Attachment ___
To the Delivery and Service Contract No. ____ dated _____

(hereinafter - the Contract)

General Terms and Conditions for Services and Works

1. General/Form of legally binding declarations

1.1 These General Terms and Conditions (“**GTCs**”) shall apply natural persons or legal entities that provide the service in the course of pursuing their commercial or independent professional activities.

1.2 Different terms and conditions of the Supplier shall only apply if and to the extent expressly acknowledged by the Ordering Party in writing. The Ordering Party’s silence regarding such different terms and conditions shall not be deemed in particular to be acknowledgement or consent, and this shall also apply to future contracts.

1.3 These GTCs shall apply in place of any terms and conditions, especially general terms and conditions of the Supplier, also where such terms and conditions stipulate that a purchase order or call-up is deemed to be the unconditional recognition of the general terms and conditions, or the Ordering Party orders/calls up, after the Supplier has referred to the validity of its general terms and conditions, unless the Ordering Party has expressly waived the validity of these GTCs. By executing the GTC, the Supplier expressly acknowledges that it waives its legal objection derived from its general terms and conditions or other conditions of the Supplier. Legally binding declarations by the Ordering Party within the scope of the contractual relationship shall only be valid when given in writing. This shall not affect the precedence of an individual agreement in any form.

2. Purchase orders

2.1 Purchase orders and their amendments/modifications shall only be valid when given in writing. The conveyance of purchase orders and call-ups via remote data transmission and EDP printouts, especially from the Ordering Party’s order centres, shall be valid without signature.

2.2 Purchase order shall be deemed in accordance with the agreement executed or statements made by the Parties, in case that the Supplier does not contradict Purchase Order verifying content of previously agreed terms in written or oral form, within 2 days of receipt in writing.

3. Осуществление договорных отношений

3.1 Поставщик оказывает свои услуги от своего имени и за свой счет в качестве независимого предпринимателя. Поставщик не уполномочен представлять Заказчика в юридических сделках. Поставщик не является представителем Заказчика.

3.2 Трудовые отношения между сторонами не создаются и не предполагаются.

3.3 Поставщик самостоятельно определяет дни, тайм-менеджмент и место предоставления своих услуг. Это не влияет на обязательство Поставщика выполнить согласованные услуги в соответствии с договором.

3.4 Поставщик может поручить третьим лицам предоставить услугу, если только личное предоставление услуги Поставщиком не было согласовано. Это правило не применяется, если имеются веские основания для исключения участия третьей стороны. Такие веские основания должны существовать, в частности, в том случае, если третьи лица, нанятые Поставщиком, не обладают необходимой квалификацией и профессиональным опытом, необходимыми для выполнения поставленных задач или обеспечения защиты данных в соответствии с договором.

3.5 В случае предоставления Поставщиком услуг, имеющих отношение к безопасности, Поставщик обязуется провести соответствующую оценку риска. Используемое рабочее оборудование или объекты, требующие специального осмотра, должны быть подвергнуты необходимым проверкам. При обращении с опасными веществами во время оказания услуг необходимо иметь в наличии соответствующие паспорта безопасности.

3.6 Если для использования услуг, предусмотренных договором, требуются документы, то Поставщик должен предоставить их Заказчику, даже если это ранее согласовано не было.

4. Запрос о внесении изменений/дополнительные расходы

4.1 Заказчик имеет право, также после заключения договора, подавать запрос о внесении изменений в поставляемое Оборудование и/или объект услуги в соответствии с нижеприведенными правилами, если отклонения, при объективном рассмотрении, с учетом деятельности Поставщика, его ноу-хау и книги заказов, могут быть обоснованно ожидаемы от Поставщика с технической или материально-технической точки зрения. Поставщик обязан безотлагательно рассмотреть запрос Заказчика о внесении изменений и незамедлительно в письменной форме уведомить Заказчика о его влиянии на условия договора. Данное обязательство по уведомлению включает в себя заявление о том, являются ли желаемые изменения целесообразными и осуществимыми с технической и/или материально-технической точки зрения, а также заявление о последствиях запросов на изменение для согласованной до этого

3. Implementation of contractual relationship

3.1 The Supplier shall provide its services in its own name and for its own account as independent entrepreneur. The Supplier shall not be authorised to represent the Ordering Party in legal transactions. The Supplier is not a representative of the Ordering Party.

3.2 An employment relationship between the parties shall not be created and are not supposed.

3.3 The Supplier itself shall freely determine the days, time management on these days and the place of providing its service. This shall not affect the Supplier's obligation to fulfil the agreed services according to the contract.

3.4 The Supplier can commission third parties to provide the service unless the Supplier's personal provision of the service was agreed. This shall not apply if there is good cause to exclude a third party commissioned. Such good cause shall exist in particular if the third parties commissioned by the Supplier lack the required qualifications and professional experience necessary to fulfil the tasks or ensure data protection according to the contract.

3.5 If the Supplier provides services relevant for safety, the Supplier shall undertake a corresponding risk assessment. Work equipment used or facilities requiring special supervision must be subjected to the required examinations. If hazardous substances are handled, the corresponding safety data sheets must be taken along while the service is being provided.

3.6 If documents for the use of the service covered by the contract are required, the Supplier shall deliver them to the Ordering Party, even if this is not expressly agreed.

4. Change request / Additional expenses

4.1 The Ordering Party shall have the right, also after conclusion of the contract, to request changes to the delivery item and/or object of the service according to the regulations set forth below if the deviations, when considered objectively, taking into account the Supplier's business and its know-how and order book, can be reasonably expected of the Supplier technically and logistically. The Supplier shall review the Ordering Party's change request without delay and notify the Ordering Party immediately in writing of its effect on the contract framework. This notification duty shall include a declaration as to whether the desired changes are at all feasible technically and/or logistically and expedient and a declaration concerning the effects of the change requests on the contract framework agreed up to that time such as the concept, periods, deadlines, acceptance modalities and remuneration in the form of a quotation. The Ordering Party shall then give the Supplier a decision

времени контрактной основы, такой как концепция, периоды, сроки исполнения, условия приемки и вознаграждение в форме коммерческого предложения. После этого Заказчик должен незамедлительно предоставить Поставщику решение о внесении изменений.

immediately on the implementation of the changes.

4.2 В случае положительного решения и согласия на изменение условий договора, изменение в заказе на закупку становится неотъемлемой частью договора.

4.2 In the case of a positive decision and agreement on the changes to the contract terms and conditions, the change to the purchase order shall become an integral part of the contract.

4.3 В тех случаях, когда запросы Заказчика на изменение объекта заказа или выполнение заказа являются технически и экономически незначительными для Поставщика, то Поставщик не имеет право требовать изменить условия договора.

4.3 Where change requests by the Ordering Party in terms of the object of the order or the implementation of the order are technically and economically insignificant for the Supplier, the Supplier cannot request a change to the contract terms and conditions.

4.4 Дополнительные расходы возмещаются, а дополнительное вознаграждение выплачивается только в том случае, если оплата была прямо согласована. Это никоим образом не влияет на преимущественную силу отдельного соглашения.

4.4 Additional expenses shall only be reimbursed and additional remuneration only paid if the payment was expressly agreed. This shall not affect the precedence of an individual agreement in any form.

5. Приемка работ

5.1 Поставщик обязан сдать работу в согласованный срок в соответствии с оговоренными требованиями. Если срок сдачи не согласован, работы принимаются после их завершения.

5. Acceptance of works

5.1 The Supplier shall deliver the works on the agreed date of delivery according to the agreed requirements. If a delivery date is not agreed, the works shall be accepted after their completion.

5.2 После предоставления Поставщиком работы подлежат приемочным испытаниям. После завершения приемочного испытания Заказчик выносит свой вердикт, является ли работа удовлетворительной или нет.

5.2 Once provided by the Supplier, the works shall be subjected to an acceptance test. After completion of the acceptance test, the Ordering Party issues its verdict whether the work is satisfactory or not.

5.3 Фиктивное принятие явно исключается. Приемка должна быть оформлена в письменной форме, отправлена по электронной почте или факсу, за исключением случая, когда Заказчик использует выполненные работы по назначению вне согласованных процессов испытаний и/или процедур испытаний в течение более 14 календарных дней.

5.3 Fictitious acceptance is expressly excluded. Acceptance must be given in writing, by email or fax except in the event that the Ordering Party uses the works delivered for the intended purpose outside the agreed test processes and/or test procedures for longer than 14 calendar days.

6. Вознаграждение

6.1 В качестве вознаграждения за свои услуги и за права, предоставленные и/или закрепленные за Заказчиком в соответствии с разделом 10 ниже, Заказчик выплачивает Поставщику согласованную сумму после того, как услуги были предоставлены надлежащим образом и в установленный срок.

6. Remuneration

6.1 As remuneration for its services and for the rights granted and/or assigned to the Ordering Party according to section 10 below, the Ordering Party shall pay the Supplier the agreed amount after the services have been provided correctly and within the prescribed time.

6.2 Согласованное вознаграждение должно покрывать все услуги, предоставляемые Поставщиком, и другие связанные с ними расходы, если сторонами не согласовано иное.

6.2 The agreed remuneration shall cover all the services to be provided by the Supplier and other expenses connected therewith unless other agreed.

6.3 Проездные расходы возмещаются только в том случае, если иное не согласовано в письменной форме. Возмещение производится только в случае надлежащего выставления счета и представления копий подтверждающих документов. Исключения из настоящего правила требуют предварительного письменного согласия от Заказчика.

6.3 Travel expenses shall only be reimbursed if otherwise agreed in writing. They shall only be reimbursed when duly invoiced and copies of supporting documents are submitted. Exceptions to this shall require the prior written consent of the Ordering Party.

7. Счета-фактуры и платежи

7.1 Платежи производятся, если иное не оговорено сторонами, в первый платежный день Заказчика по истечении 30 дней. Срок оплаты начинается с момента, когда поставка или услуга была оказана в полном объеме (а в случае работ/услуг - принята Заказчиком), а Заказчик получил надлежащим образом оформленный счет-фактуру.

7.2 Счет-фактура считается надлежащим образом выставленным только в том случае, если в нем указан номер заказа Заказчика на закупку и оформлен в соответствии с положениями налогового законодательства Республики Казахстан.

7.3 Платежи не являются каким-либо подтверждением со стороны Заказчика о том, что услуги соответствуют договору.

7.4 Поставщик единолично несет ответственность за правильную уплату налогов по всем платежам, произведенным Заказчиком. Вознаграждение выплачивается вместе с налогом на добавленную стоимость по юридически действительной ставке в той мере, в какой услуги Поставщика облагаются налогом с оборота, и если Поставщик выставляет правильный счет-фактуру в соответствии с положениями налогового законодательства Республики Казахстан. Если будет установлено, что услуги Поставщика не облагаются налогом с оборота, то Поставщик обязан немедленно возместить Заказчику неверно указанный налог с оборота, отказавшись от защиты в связи с утратой обогощения.

7. Invoices and payments

7.1 Payments shall be made, unless otherwise agreed, on the first payment day of the Ordering Party after 30 days net. The term of payment shall begin as soon as the delivery or service is provided in full (and, in the case of works/services, was accepted by the Ordering Party) and the duly issued invoice has been received by the Ordering Party.

7.2 An invoice shall only be deemed duly issued if it states the Ordering Party's purchase order number and formalized according to the provisions of tax legislation of the Republic of Kazakhstan.

7.3 Payments shall not constitute any acknowledgement by the Ordering Party that the services comply with the contract.

7.4 The Supplier itself shall be responsible for the correct payment of taxes on all payments made by the Ordering Party. The remuneration shall be paid together with turnover tax added at the legally valid rate if and in so far as the Supplier's services are subject to turnover tax and if the Supplier issues a correct invoice according to the provisions of tax legislation of the Republic of Kazakhstan. If it is established that the Supplier's services are not subject to turnover tax, the Supplier shall reimburse the incorrectly shown turnover tax immediately to the Ordering Party, waiving the defence of disenrichment.

8. Неисполнение обязательств

8.1 Своевременность услуги зависит от согласованной даты предоставления услуги. Если услуги подлежат приемке, следовательно, работы, готовые к приемке, предлагаемые Заказчику с целью проведения приемки, являются окончательными.

8.2 Поставщик обязуется в случае задержки в предоставлении услуги или ее части, немедлено уведомить Заказчика в письменной форме, и подробно описать меры по исправлению положения.

9. Неисполнение или ненадлежащее исполнение/наличие дефектов/истечение срока предоставления услуг

9.1 В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения и/или наличия в представленых работах дефектов (далее – **дефект**), Поставщик обязан по усмотрению Заказчика за свой счет в разумный срок либо устранить дефект, либо вновь предоставить свои услуги без наличия каких-либо дефектов. Если Поставщик не устранит дефект в течение разумного дополнительного периода времени или не предоставит вновь свои услуги без наличия каких-либо дефектов, то Заказчик вправе расторгнуть договор или соответствующим

8. Default

8.1 The timeliness of the service shall depend on the agreed date of the service. If services are subject to acceptance, therefore the works capable of acceptance being offered to the Ordering Party for the purpose of carrying out acceptance is decisive.

8.2 Where a delay in the services or parts thereof resp. supplementary performance is evident, the Ordering Party must be notified immediately in writing and any remedial measures by the Supplier must be described in detail.

9. Non-performance or defective performance/defects/limitation period

9.1 In the event of non-performance or defective performance and/or a defective service ("**defect**"), the Supplier shall, at the Ordering Party's option, at its own expense within a reasonable period either remedy the defect or provide its services again free of defects. If the Supplier fails to remedy the defect within a reasonable additional period or fails to provide the services again free of defects, the Ordering Party can rescind the contract or reduce the remuneration appropriately or remedy the defect or have it remedied at the Supplier's expense and request damages

образом уменьшить вознаграждение, либо устранить дефект за свой счет и потребовать с Поставщика возмещения убытков взамен исполнения услуги.

instead of performance.

9.2 Заказчик оставляет за собой право предъявить другие законные гарантийные требования и другие претензии по возмещению убытков.

9.2 The Ordering Party reserves the right to assert other statutory warranty claims and other damage claims.

9.3 Если законом не предусмотрен более длительный срок, то претензии к Поставщику касательно исполненных работ с наличием в них дефектов, теряют свою силу спустя 36 месяцев с момента их приемки.

9.3 Unless a longer time bar is statutory, in the case of works claims against the Supplier based on defects shall become statute-barred 36 months as of acceptance.

9.4 Гарантийные требования и другие требования о возмещении ущерба, которые могут быть предъявлены Заказчиком, помимо всего прочего, определяются законодательством Республики Казахстан.

9.4 Warranty claims and other damage claims by the Ordering Party shall in addition be determined by statutory provisions of Republic of Kazakhstan.

10. Результаты работ, изобретения, имущественные права и авторские права

10.1 Поставщик гарантирует, что услуги, предоставляемые по договору, свободны от прав третьих лиц. Поставщик обязан возместить Заказчику, в частности, убытки по искам третьих лиц за нарушение прав.

10. Work results, inventions, property rights and copyrights

10.1 The Supplier warrants that the services provided under the contract are free of third-party rights. The Supplier shall indemnify the Ordering Party in particular against third-party claims for infringement of rights.

10.2 Поставщик обязан сдать все результаты работ в соответствии с заказом Заказчика.

10.2 The Supplier shall deliver all work results to be provided according to the order to the Ordering Party.

10.3 «**Результаты работ**» - это все результаты и выводы, включая прогнозируемые результаты, которые реализуются при предоставлении Поставщиком и/или третьим лицом по заказу Поставщика заказанных услуг, в частности работ, промежуточных результатов, объектов, концепций, графиков, эскизов, отчетов, документов, программного обеспечения и их исходных программ, подлежащих созданию.

10.3 "**Work results**" are all results and findings including protectable results which are realised when the Supplier and/or a third party commissioned by the Supplier provides the ordered services, in particular the works, intermediate and/or by-product results, objects, concepts, graphics, sketches, reports, documents, software and their source code to be created.

10.4 Поставщик обязуется уведомить об этих результатах работ в письменной или текстовой по усмотрению Заказчика форме, сразу после их создания. Поставщик обязуется предоставить Заказчику исключительное, безотзывное и безвозмездное право, которое может быть передано и сублицензировано без ограничений по времени, пространству и содержанию, использовать результаты работ или каким-либо образом использовать их третьими лицами, адаптировать, воспроизводить, изменять, а также публиковать или использовать их в обработанной им форме. Формы использования также включают права на чтение, исполнение, демонстрацию и передачу, права на воспроизведение изображений, звука и информации, а также права на теле-и радиопередачу. Поставщик обязуется хранить результаты работ в надежном месте от имени Заказчика до момента их сдачи.

10.4 The Supplier undertakes to give notification of these work results in the form requested by the Ordering Party in writing or text form immediately after their creation. The Supplier undertakes to grant the Ordering Party the exclusive, irrevocable and cost free right which can be transferred and sub-licensed without restriction in time, space and content, to use the work results itself or have them used in any way by third parties, to adapt, reproduce, modify and also to publish or exploit them in a form processed by it. The forms of use also comprise rights to recital, performance, demonstration and transmission, rights to reproduction by image, sound and data carriers and rights to film and radio transmissions. The Supplier shall hold the work results in safe custody on behalf of the Ordering Party until their delivery.

В случае если по закону предоставление прав собственности, указанных в настоящем договоре, является невозможном, то Поставщик предоставляет Заказчику в письменной форме права пользования в установленном объеме.

If it is impossible by law to grant title to rights specified in this contract, the Supplier shall ensure that the Ordering Party is granted a right of use in writing to the extent prescribed.

10.5 Все права на результаты работ предоставляются и направляются Поставщиком в адрес Заказчика в рамках настоящего Договора, а вытекающие из него права, в том числе имущественные права, которые могут быть основаны на этих правах, покрываются причитающимся по договору вознаграждением.

10.5 All rights to the work results shall be granted and assigned by the Supplier to the Ordering Party within the scope of this contract and rights resulting therefrom, including property rights which may be based on these rights, shall be covered by the remuneration due under the contract.

10.6 Поставщик не вправе предъявлять Заказчику какие-либо права, вытекающие из законодательства об интеллектуальных, авторских, смежных прав. Поставщик также должен обеспечить это в отношении своих сотрудников и третьих лиц, нанятых им.

10.6 The Supplier shall not assert any rights arising from the legislation on intellectual, copyright, related rights against the Ordering Party. The Supplier shall also ensure this with respect to its employees and third parties commissioned by it.

11. Открытое исходное программное обеспечение

11.1 Поставщик должен гарантировать, что его услуги включают в себя только свободное и открытое исходное программное обеспечение, использование которого было ранее выпущено Заказчиком в письменной форме.

11.2 Свободное и открытое исходное программное обеспечение ("**FOSS**") - это программное обеспечение, предоставляемое правообладателем любым пользователям без оплаты роялти с правом обработки и/или распространения на основе лицензии или иного договорного соглашения.

11.3 Если Поставщик использует выпущенное FOSS, то он обязан, независимо от его обязательства соблюдать условия лицензии, предоставить Заказчику список всех используемых компонентов FOSS с указанием лицензии, соответственно подлежащей использованию, копию полного текста лицензии и существующую информацию об авторских правах и уведомления об авторских правах, а также предоставить соответствующую исходную программу компонентов FOSS.

11. Open Source Software

11.1 The Supplier undertakes that its service includes only Free and Open Source Software, the use thereof having been previously released in writing by the Ordering Party.

11.2 “Free and Open Source Software” (“**FOSS**”) is software provided by the right holder to any users royalty-free with the right to process and/or disseminate on the basis of a licence or other contractual arrangement.

11.3 If the Supplier uses released FOSS, the Supplier shall be obliged, irrespective of its obligation to comply with the terms of the licence, to provide the Ordering Party with a list of all FOSS components used, indicating the licence respectively to be used, a copy of the full licence text and the existing copyright information and copyright notices, and to make available the corresponding source code of the FOSS components.

12. Страхование деловой ответственности

Поставщик обязуется в течение срока действия договорных отношений заключить соответствующее страхование деловой ответственности и поддерживать его в течение не менее 5 лет после окончания действия договора.

12. Business liability insurance

The Supplier undertakes for the duration of the contractual relationship to conclude an appropriate business liability insurance and to maintain this for at least 5 years after the contract ends.

13. Документы, предоставление объектов, материалов

13.1 Предоставленные документы и/или объекты остаются собственностью Заказчика и должны отдельно храниться на бесплатной основе с нанесением на них маркировок о собственности Заказчика. Снабжение или предоставление информации не является передачей интеллектуальной собственности. Ее использование допускается только в целях оказания Заказчику услуг. Поставщик обязан в случае случайного снижения стоимости или убытка предоставить компенсацию.

13.2 Если Заказчик поставляет Поставщику материалы или детали на бесплатной или платной основе, то Заказчик сохраняет на них право собственности (товары, подлежащие сохранению права собственности). Обработка или конвертация осуществляется Поставщиком от имени Заказчика.

13. Documents, provision of objects, material

13.1 Documents and/or objects provided shall remain the property of the Ordering Party and shall be stored separately free of charge, must be marked and managed as the Ordering Party’s property. The supply or provision of information shall not constitute any transfer of intellectual property. Its use shall only be admissible for orders of the Ordering Party. In the event of a negligent reduction in value or loss, the Supplier shall provide compensation.

13.2 If the Ordering Party supplies the Supplier with material or parts free of charge or subject to a charge, the Ordering Party shall retain title to them (goods subject to retention of title). Processing or conversion shall be performed by the Supplier on behalf of the Ordering Party.

14. Неразглашение информации, возврат документов

14.1 Поставщик рассматривает заключение и результаты договора, деловые транзакции, а также ноу-хау и опыт в оказании услуг, приобретенных у Заказчика, или иную информацию (далее - "**информация**"), полученную в рамках деловых отношений, как конфиденциальную информацию в отношении неуполномоченных третьих лиц до тех пор, пока на законных основаниях она не станет общественным достоянием, пока не имеется юридического или официального обязательства по ее разглашению, или письменного от Заказчика согласия на передачу информации в индивидуальном порядке. Поставщик должен использовать эту Информацию исключительно в целях, необходимых для предоставления услуг. Данное обязательство по неразглашению информации сохраняется и после прекращения договорных отношений.

14.2 Поставщик обязуется обеспечить сохранность всего находящегося в его распоряжении имущества Заказчика или его материнской компании, в частности ключей, файлов, данных, хранящихся в электронном виде, и других документов, относящихся к деловой деятельности Заказчика или его материнской компании, таким образом, чтобы они не попали в руки неуполномоченных третьих лиц. Все документы должны быть доставлены Заказчику в любое время по запросу, а самым поздним сроком предоставления документов без запроса является время, когда договорные отношения заканчиваются или расторгаются. В случае передачи Заказчиком данных Поставщику, Заказчик также наделен правом подачи в отношении Поставщика заявлений о прекращении требования о возмещении убытков в пользу Заказчика.

14.3 Поставщик возлагает на третьи стороны письменное обязательство, соответствующее настоящему разделу 14, которым он поручает предоставлять услуги в соответствии с разделом 3.4, и предоставляет по просьбе Заказчика доказательства.

14.Nondisclosure, return of documents

14.1 The Supplier shall treat the conclusion and results of the contract, business transactions and the know-how and experience in providing the services acquired from and about the Ordering Party or other information ("**Information**") obtained within the scope of the business relationship as secret with respect to unauthorised third parties as long as and if this has not lawfully entered the public domain unless a legal or official obligation to disclose exists or the Ordering Party has consented in writing to Information being passed on in an individual case. The Supplier shall use this Information exclusively for the purposes required to provide the services. This obligation of secrecy shall also survive after termination of the contractual relationship.

14.2 The Supplier undertakes to keep safe all property of the Ordering Party or its Parent Company in its possession, in particular keys, files, data stored electronically and other documents relating to the business operations of the Ordering Party or its Parent Company in such a way that they cannot fall into the hands of unauthorised third parties. All documents must be delivered to the Ordering Party at any time upon request, at the latest when the contractual relationship ends without being requested to do so, or destroyed. In the case of data transmitted to the Supplier by the Ordering Party, the Ordering Party shall also have a right against the Supplier for the Supplier to make a declaration to cease and desist with claim for damages for the benefit of the Ordering Party.

14.3 The Supplier shall place a written obligation corresponding to this section 14 upon third parties that it commissions to provide the services in compliance with section 3.4, and shall provide the Ordering Party with proof at its request.

15. Защита данных, информационная безопасность

15.1 Поставщик принимает соответствующие меры по защите данных и защите своих ИТ-систем от программ с вредоносными функциями (вирусов, червей, троянов) и доступа неавторизованных третьих лиц в целях защиты информации, полученной от Заказчика, а также надежно защищает результы, созданные для Заказчика, от утери, модификации, передачи или доступа неавторизованных третьих лиц.

15.2 Если Поставщик имеет доступ к персональным данным при предоставлении услуги, он обязан соблюдать установленные законом положения о защите персональных данных и предоставить Заказчику возможность самостоятельно информировать себя о соблюдении таких положений. В случае, если это требуется законом, Поставщик, в частности, заключает соглашения с соответствующей стороной (сторонами) в

15. Data protection, information security

15.1 The Supplier shall take appropriate data protection measures and measures to protect its IT systems against programs with malicious functions (viruses, worms, Trojans) and the access of unauthorised third parties in order to protect information received from the Ordering Party and to protect appropriately the results created for the Ordering Party against loss, modification, transfer or access by unauthorised third parties.

15.2 If the Supplier has access to personal data when providing the service, the Supplier shall comply with statutory provisions on data protection and allow the Ordering Party to inform itself about compliance with such provisions. In case it is required by law, the Supplier shall in particular conclude the agreements with the relevant party(ies) with respect to data protection. The Supplier shall oblige its employees and freelance employees in writing.

отношении защиты данных. Поставщик обязан письменно уведомить своих работников и внештатных сотрудников о соблюдении таких положений.

15.3 Поставщик возлагает на третьи стороны письменное обязательство, соответствующее настоящему разделу 15, которым он поручает предоставлять услуги в соответствии с разделом 3.4.

15.3 The Supplier shall place a written obligation corresponding to this section 15 upon third parties that it commissions to provide the services in compliance with section 3.4.

16. Корпоративная социальная ответственность/AGG

16.1 Поставщик обязуется соблюдать законы соответствующей применимой правовой системы(систем), не допускать никаких форм коррупции и взяточничества, уважать основные права своих работников и запрещать детский и принудительный труд. Кроме того, Поставщик несет ответственность за здоровье и безопасность своих работников на рабочем месте, обеспечивает справедливую оплату труда и рабочее время, соблюдает экологическое законодательство и прилагает все усилия для обеспечения соблюдения таких принципов со стороны своих собственных поставщиков.

16.2 Поставщик обязуется соблюдать положения Трудового законодательства, то есть предотвращать или ликвидировать дискриминацию по признаку расы или этнического происхождения, пола, религии или идеологии, инвалидности, возраста или сексуальной ориентации. Следует отметить, что запрет дискриминации в равной степени распространяется на работодателей, наемных работников, внешних поставщиков услуг, коллег по работе и других деловых партнеров.

16. Corporate social responsibility/AGG

16.1 The Supplier undertakes to comply with the laws of the respectively applicable legal system(s), not to tolerate any form of corruption and bribery, to respect the fundamental rights of its employees and the prohibition on child and forced labour. The Supplier shall furthermore assume responsibility for the health and safety of its employees at the workplace, provide for fair pay and working hours, comply with environmental legislation and use its best efforts to promote and demand compliance with such principles from its own suppliers.

16.2 The Supplier undertakes to comply with the Labour Law i.e. to prevent or eliminate discrimination on the grounds of race or ethnic origin, gender, religion or ideology, disability, age or sexual orientation. It should be noted that the prohibition of discrimination applies equally to employers, employees, external service providers, work colleagues and other business partners.

17. Переуступка прав

17.1 Поставщик вправе уступать право требования и иные права только с предварительного письменного согласия Заказчика.

17. Assignment

17.1 The Supplier shall have the right to assign the claims and other rights only with the prior written consent of the Ordering Party.

18. Место юрисдикции, применимое право

18.1 Любые споры, возникающие в связи с настоящим договором, разрешаются исключительно в компетентных судах города Алматы.

18.2 Договорные отношения регулируются исключительно законодательством Республики Казахстан.

18. Place of jurisdiction, applicable law

18.1 Any disputes arising hereunder shall be settled exclusively before competent courts of Almaty.

18.2 The contractual relationship is governed exclusively by the law of the Republic of Kazakhstan.

Настоящие ОУ составлены и подписаны как на английском, так и на русском языках. В случае возникновения споров при толковании настоящего документа между русской и английской версией, то преимущественную силу в данном случае имеет текст на русском языке. Настоящие ОУ подписаны в двух экземплярах, по одному для каждой стороны.

This GTC is signed both in English and Russian. In case a conflict occurs during the interpretation of its Russian and English versions the Russian version shall be deemed valid. This GTC is signed on ……..in two copies one for each Party.

ЗАКАЗЧИК **ТОО «BSH Home Appliances (БСХ Хоум Аплайансэс)»**	**THE ORDERING PARTY / THE CLIENT** **BSH Home Appliances LLP**

Генеральный директор / General director **_____ Гокташ Уфук / Ufuk Goktas** **Коммерческий директор / Commercial Director** **_____ Гавриш В.В. / Vladimir Gavrish**	
ИСПОЛНИТЕЛЬ / ПОСТАВЩИК	**THE CONTRACTOR**
/ / / / _____ / / / / М.П.	